



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

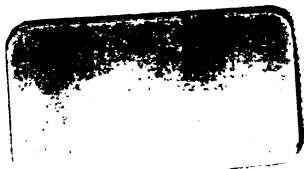
### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

~~MS. 109. a. 6~~



Vet. Fr. III B. 383



750  
733 362

- Cote de l. B N Rec. Ye. 4717

(Pastiche)

+ 750  
- 7/2  
4

# li molnier de nemor ,

CONTE

de la fin du 11<sup>e</sup> siècle ,

publié par Ch. J. Richelet.

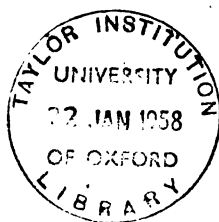


A PARIS ,

Se vend chez Techener , libraire ,  
demeurant place du Louvre.

—  
1832.

Exé à vingt-neuf exemplaires  
N° 16




---

Imprimerie de BELON, SU MARC.

\*\*\*\*\*

## UN MOT.

 Voici le deuxième conte, extrait du ms. de Monsieur le comte de M\*\*\*\*\* , que nous prenons le soin de publier, car nous ne voulons point laisser dormir dans les rayons d'une bibliothèque, ces débris si pleins de charme, d'une littérature qui doit nous être chère à plus d'un titre.

En livrant aux amateurs le conte du **BARO MORS ET VIS**, nous avions annoncé l'intention de faire connoître **LI MOLNIER DE NEMOX**, et quelques autres pièces placées à la suite; nous commençons aujourd'hui à remplir une partie de nos engagements.

Malheureusement le vélin du manuscrit unique d'où nous avons tiré ces contes, avait souffert quelques graves altérations, principalement dans la partie où se trouve placé **LI MOLNIER DE NEMOX**; nous avons

donc eu besoin d'une très-longue patience pour dérober aux injures du tems plusieurs mots devenus presque indéchiffrables. Nous croyons avoir réussi dans cette entreprise, vraiment laborieuse pour nous, qui ne sommes pas très-versé dans la connaissance d'une langue oubliée déjà depuis quelques siècles.

Un seul mot a échappé à nos recherches persévérantes, mais fort heureusement il n'interrompt point le sens de la narration et nous avons cru devoir plutôt le passer sous silence, que d'y substituer un mot équivalent, dans la crainte de changer la pensée de l'auteur.

Le nom du poète nous est inconnu; nous ne pensons pas qu'on puisse le découvrir dans l'anagramme ERS HÖPESECH TARLILEGH qui termine le conte du **BARO MORS ET VIS**.

11 AOUT 1832.

*Charles-Joseph Reichelt*



## Li molnier de Nemox.

**A** Nemox ens li Gastinoys ,  
Al tems de Loei nos buen roys ,  
E ki de ses noum ert li tiers :  
Saichiez k'aduint entrementiers ,  
P ar li mal hinhan d'ung hinha  
Aduenture , ki plaisance a ,  
E dont iou voi sanz nuz fallace ,  
En cest còunte vos fere dace.

**U**ng molnier ki Istasse ot non ,  
Ki estoit buene créóison ,  
Ki ne s'esbattoit par faintise ,  
Et de nuz om n'auoit craintise ,  
S 'ère , ià passé doux anniex ,  
Acointé di feme as bels iex ,

K i de li ère buens asmée ,  
Feme di toz mult buens famée ,  
Farasse de ses noum nommée ,  
E di rice dos acesmée ,  
K i li ior créant de changon  
De ses cuer à planté feist don ,  
E Pléuit k'a cil ki li plot  
Point ne vaulroit faller ses vot.

**C**ele estoit di buene masaige ,  
E por ourer auoit coraige ,  
Buen mas fesoit en ses mesel ,  
Oncques rez en maniust d'uel ;  
Fesoit ramas e poi rainsole ,  
E poi [ *illisible* ] à plain ole ;  
A ussinc illuec cil ki léchierre ,  
Di buens morsiax ert connoissierre ,  
L ozangeoient li feme d'Istasse ,  
Por dré aduenir à lor passe ,  
C il regaidi k'on lozangeoit ,  
Auoec i cascun raisinoit ;  
A inçois li moliner , por voir ,  
N'ière oncques sanz mouéoir ,  
K aske symaigne s'atiroit  
Fine flourée k'i ressourdoit.

**E**mmy li lozangiers d'Istasse ,  
Et de ses gente mie Farasse ,  
Li los volsit ke ung galleur  
de cest cople aduint trobler l'heur ;  
**C**e n'ière mas di cuxinière  
Ke cil se mostroit connoissière ,  
**C**'ière di do bels iex amis ,  
E di toz li puissas gent vis ,  
**C**'ière d'one crope cropette ,  
D'one tithine rondelette ,  
**E** d'one cambe à l'ostil faïcte ,  
E dou frit mucé ki le haïcte.  
**F**arasse estoit buene hardelle ,  
E sanz nuz maille friquenelle ,  
**B**uens agençoit ses gorgière ,  
Mès tro ne se mostroit cruyère ;  
**S**or ses cape blanches coquilles  
Mult aornées de béatilles ;  
**E** ses molechin rouuelent ,  
E mult sogné ses chalzement ;  
**A**ins ne se pooit ke coquard  
N'aduint illuec o tost o tard.  
**O**iez a brief li taris  
Ke messeignor amor empris

P or ke li per falla l'espeux ,  
E ses cuer se feist millargeux ,  
E ke por altre ki li plot ,  
Point ne se remembrast ses vot.

**A**ins com ung di ke li solaus  
Muchoit ses rez as pigoriaus ,  
E ke à planté li plouage  
Infondoit sor toz pastinage ,  
A nuitantié Rol li vidame ,  
E ses varlet ke buens il fame ,  
A voec plusor de ses maistrie ,  
Se ritornait de cacerie ;  
C il se steueit sor suen ceual ,  
Lors s'ombroya soubz ung coral .  
P oi ses varlet s'ert ombroïé  
Encontre li tans corecié ,  
D uskes li buen molnier Istasse  
En icestui lioc houssu passe ,  
E por lor ajer ert isnel ;  
Cil les conduct al molinel ,  
O li feme Farasse estoit  
Ki al mas vesprin saïoit ,  
E soubz ses coquine atiçoit ,  
Ung grant fuec ik mult ardoïoit

P or voir c'ière architiline  
Buen auenante de ses mine ,  
E stoit ionette e eschaue ,  
Faiete por iestre bargingnie ,  
K ant sor ses pées fu redreschie ,  
Si feist salus al compaignie  
E dist : Senors , se vos haitiez  
De vos rafetier dustorez  
E rt andès ore di riote ,  
Auez esté per li bruillote  
T oz li ior por li leus cacier ,  
Ekeuos por vos rafetier.

**D**e por diex e toz ses maisnie  
Bien langagez , dist Rol , mes mie ,  
V os plait me duit e sanz bouler  
Se vos mi volez bienuailler ,  
I ou parsonnerai vos mangiers  
Com so estions buens lignaigiers.

**A** donc Farasse li mult iointe ,  
Gaouchouse di sos acointe ,  
Ordeigne kankal èle pot ,  
Por di cuer festoier ses ot.  
G ières boute sor li tablel  
One riblette e li chantel ,



B uen raisiné à plain pichier ,  
Ke li proia di essoyer ;  
P oi aduint tortel e foillie ,  
E poi pieument à plain bie ,  
T ant ke Rol e ses franc gautiers ,  
Feirent beyt boucet e bouciers.  
A brief kant orent maniust ,  
Rol e ses soudohiers se iust  
S or one bottel ens li aire ;  
Ço fu one buene estreyère ,  
P or li bouaichelle vos affie ,  
E le dis vos sanz nuz boidie.  
L i main Rol e toz ses mainade ,  
Se ritorne viers ses feme Ade ,  
K 'ère dolorex e marrie  
Di ses espeux per la nuictie.

**D**e maintenant kant li vidame  
Sor ses pis ot possié ses feme ,  
P uissas ne se menbra Istasse ,  
Ses manséis , ses per Farasse ,  
E li bouciers e li chancel ,  
E li riblette e li tortel ;  
M ès ne se menbra li foillie ,  
E li dox pieument à plain bie.

A may ses varlet noumé Vaice  
Fu remenbrant , por k'en le saiche ,  
D el gent vis de li molinière ;  
Por li ses dox riguart ière  
E n ses cuer toz ior coloïé ,  
E cuida ke fust acoupié  
L i paure Istasse. Mon , sanz faille ,  
De per d'altrui l'hallepiguaille  
S 'ala i cascun ior por guaille ,  
S'inginant fère Istasse omaille ,  
E tant ordeigna li félon :  
Di getz , par guenche e cusanson ,  
K e à brief porprit Farasse  
Ens ses getz e k'èle feist dace  
D i ses cuer e cor gratien ,  
Dunt li félon auoit malfaim.

**U**ng di ke poruit li cuiuers  
k'auoit guesui li moliners  
Un poi s'ossor , s'encort isnel  
Por li bésier à ses auel.  
Ç o aduint com il lo poruit ,  
Aussinc Farasse estros haut ,  
G ote èle ens li léis se iust ,  
E grant estor d'ambedeus fust ,

O rbément ioiax saïoit ,  
A tant sos beltés esmoïoit.

**E**ntrementiers cuiuers hinha  
Meire hinhan mon pulsé a  
Oïoit cestui per li déduit  
Fère hinhan al caléit ;  
N e saiche por voir li rezon  
Del hinhan en cest achoison ,  
A uta poi pléuir ke hinha  
Mult feist hinhan e poi hinha ,  
A tant k'Istasse li molnier ,  
K'ère longuet por ses mestier ,  
O it li vois de suen asnel ,  
E por ritorner ert isnel ;  
C uidant ke ses mansion ardoit ,  
O ke li fluin toz couuoit :  
O ke dustorez larronaille  
Ière auoec hallepiguaille ,  
E là ens suen cuer gramoïoit  
Di doloison ki le menoit.  
E stros torna en ses mansion ,  
Estros sot ke mès n'ert larron ,  
E sot ke mès li fuec n'ardoit ,  
Ke mès li fluin toz couuoit.



V éant nessun en ses ostille ,  
C'il s'ingina k'ert altre guille  
E ke li mal claim del hinha  
Altre signet as cest ore a.  
M on li coux se rimenbrant Rol  
E sos varlet , a meire dol ,  
C il corecié intre ęs ses canbre ,  
Mès de suen pée touce li lāmbre  
D uscal seit enprès de li colce  
Di ses per , alias buens dolce.  
K ant ot prins ses acointement ,  
Ains so li parole irément.

**P**armanda fistone fallez  
Vos espeux io voi dustorez,  
N enni, feist Farasse , por voir  
N'ert mès cope por mi fouloir ,  
M ie ens i cest loc ert coquart  
Por so huchéir muen essart ;  
N 'ert ens mes cuer nuz coquardie ,  
Io soi sanz nuz maille e putie ,  
C réez Farasse ki lo di ,  
M'espeux n'estez mie acoupi ,  
Q uistrez per toz li molinel ,  
Ens toz li cute del mesel ,

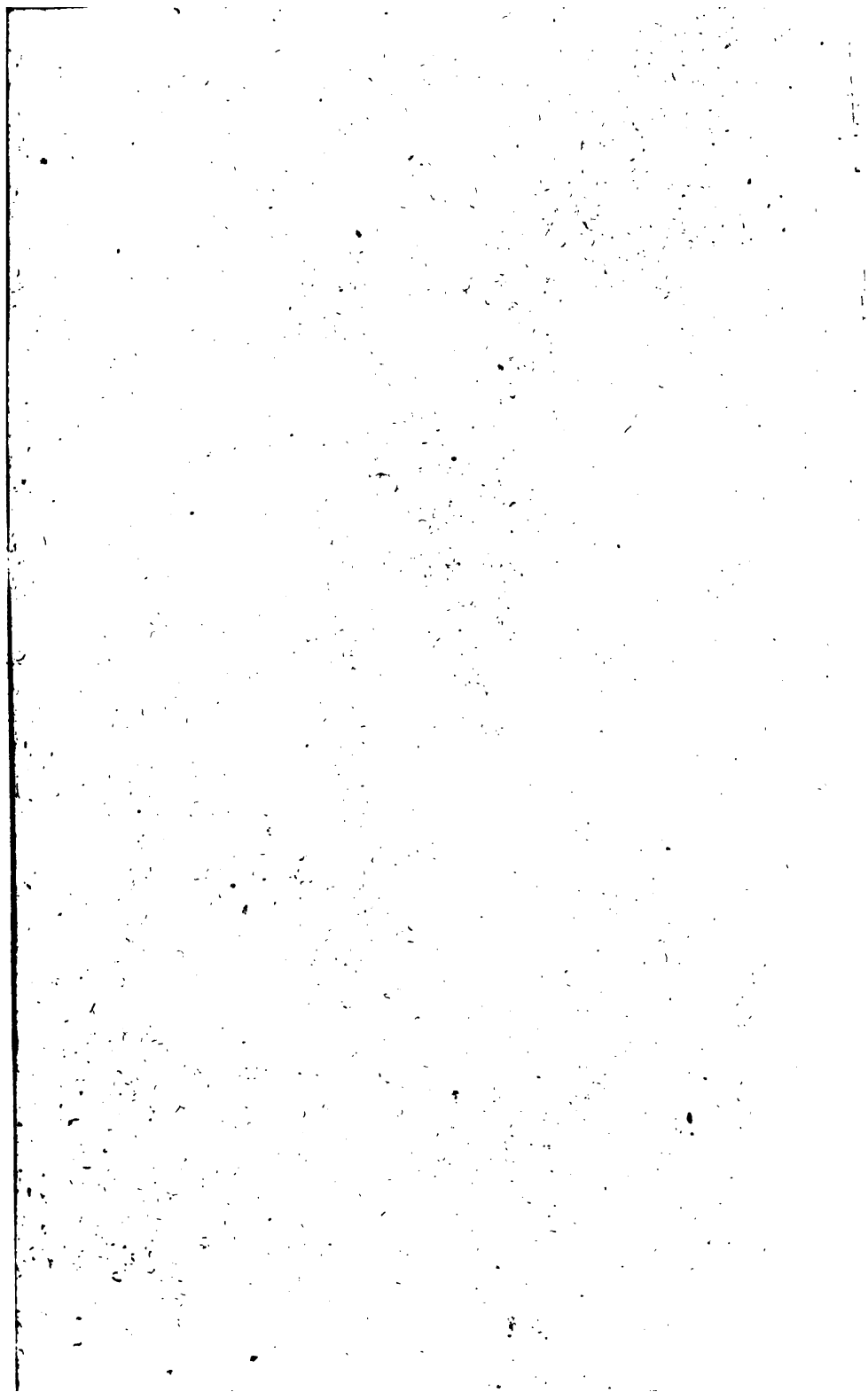
N us uem galleur n'ert à brief  
Illuec por aorner vos chief.  
I stasse mie estez cuiuers ,  
A vos io soi sans nuz esters ,  
A may io poi sanz régéhir ,  
E nessun fallace pléuir ,  
K 'en vos iror mie ert rezon ,  
E nuz iostice en l'achaison ;  
M eire valt fère vos mestiers.  
Ains saichiez mon k'entrementiers  
K 'ières del moulier longuet ,  
Io saiche k'a Rol estuet  
V os tramettiez cest sachelet  
De fine flourée ; ses varlet  
S o ordeigna. Per mes eward ,  
Onc mès porpensez à coquard ,  
P uissas n'estez mès coquebert ,  
Mès zélotype , e mès cuiuert ;  
C orains ke sans faille pléui  
Ke giamai n'estez acoupi.  
L i buens Istasse mult ciertain  
Ke s'ossor n'ha maille ens engin ,  
S or hinhan , auoec cusanson ,  
Lors boutte Vaice , cuidant mon

K e sanz gap fust fine flourée ,  
Oirra viers Rol s'asme onourée.  
V aice ens li sachelet mucé ,  
Ens soi gaboit l'espeux courcé ;  
E rt gaouchous de ses saluance ,  
Mès ne soffret per li constrance ,  
F orprise ce ki pot li neure  
Ert k'aër n'ha mie eschequeure.

**A** brief kant fast aduenu  
Istasse , ens toz lioc mult cognu ,  
P one ses franchar ponderous  
Ens ung quoron , e gaouchous  
T ost tost riffila por ritorner  
Ens ses mesel sanz bohorder.  
A utanleu ke per adventure  
C'il intré fust ens combe obscure ,  
V aice , ki orbément s'ière  
Retrait ià di ses doublière ,  
D 'ung neus touret muce ses vis ,  
E coure ses cor d'ung chalmys ,  
A ins ke nessun pot dire estros  
Cestui ert Valcèr , l'ekeuos.  
P er altre voie isnellement  
S'ert encoru teuément ,

O irre viers Istasse porpris ,  
E porpris per grant crolléys ,  
P oi li language e li charine ;  
E por miex aastir cozine ,  
S anz criesme , li mal varlet  
Sor li ioe li baille ung truffet ,  
E poi di suen gayard l'hourbaille ,  
Com cil so fust hallepiguaille.  
N uz cole mostra li molnier ,  
Ains asma cestui génicier ;  
U rède as ses mésel ioiax  
Ke ses per le feist mès coax.  
M ès ne glosa , ne cognut mie  
Li guille di Vaice e ses mie ;  
I ntrant la touzète , l'acole ,  
Cèle puissas ne véant cole ,  
D e ses guille par gap sobrit ;  
Io cuide k'adès l'acoupit.  
T iel ert li voir k'à vos io counte ,  
C'ert ainçois ke fine mes counte.

*Finis.*





2/12

